

POS-G36

*PD en Literatura Comparada y Estudios Literarios***SHAW EN CASTELLANO: ESTUDIO DE LAS TRADUCCIONES DE BERNARD SHAW.**

Eduarne Goñi

UPV

Como paso previo al estudio comparativo de las traducciones de tenemos en castellano de "Pígmalión", de Bernard Shaw y el estudio más específico de la traducción de dialectos, hemos recogido en una tabla todas las ediciones que tenemos en nuestro idioma de las obras de este autor. Para ello, hemos realizado una búsqueda en los fondos de las principales bibliotecas de los países hispanohablantes (treinta y ocho en total) y con los datos que nos volcaron, ordenamos toda la información de acuerdo con los campos de los que constaban las fichas bibliográficas. Este estudio nos ha dado una visión de general de la aceptación de la obra del irlandés en nuestra cultura, ya que hemos podido cotejar no sólo el número de ediciones publicadas, sino también las fechas de las mismas, la acción de la censura, los traductores que las vertieron, las editoriales principales etc., haciendo un recorrido que abarca poco más de un siglo y dos continentes. Así hemos comprobado datos tan interesantes como los efectos de la guerra civil española no solo en la acción censora, sino también el efecto que la carestía de papel que la postguerra trajo consigo.